

VILLA BALLESTER

# Sprachsensibler Mathematikunterricht?

FU-Berlin-Studierende treffen Schüler des Instituto Ballester Deutsche Schule

Der Begriff ist sicherlich nicht für alle auf Anhieb klar. Mathematik und sensibel?

“Sprachsensibler Fachunterricht ist der bewusste Umgang mit Sprache beim Lehren und Lernen im Fach.” (Leisen, 2013, S. 3)

Der Mathematikunterricht stellt alle Schüler, aber besonders für die Lernenden einer anderen Muttersprache vor spezifischen Herausforderungen, die nicht nur mit der Fachsprache zu tun haben. Bekannte Wörter aus der Alltagssprache bekommen in der Mathematik oft eine andere Bedeutung und machen so Aufgaben und Anweisungen für Kinder schwieriger als sonst.

Herr Hinkelammert, Dozent für Mathematikdidaktik in der Grundschulpädagogik an der Freien Universität Berlin, rief in diesem Zusammenhang das Projekt “Rechenpate” ins Leben, bei dem Studierende des Lehramts nun auch Kinder an Deutschen Auslandsschulen in Lateinamerika online fördern. Dieses Projekt soll auf der Grundlage des Mathematiklernens, Kenntnisse der deutschen Sprache vermitteln und die interkulturellen Kompetenzen von Schülern und Studierenden stärken. Mit der Unterstützung der ZfA (Zentralstelle für das Auslandsschulwesen)



## Vorgeschlagenes Thema: Bruchrechnung Rechnen mit Brüchen



Deutsche Studierende und argentinische Schüler im sprachsensiblen Mathematikunterricht.

konnte dieser Austausch 2021 auch am Instituto Ballester Deutsche Schule stattfinden.

15 Kinder der 6. Klasse unserer beiden Grundschulen hatten die Chance, über mehrere Wochen hinweg mit Lehramtsstudierenden der FU Berlin bestimmte Themenschwerpunkte in Arithmetik, Geometrie oder Algebra zu wiederholen bzw. ihre erworbenen Kenntnisse zu erweitern. Die Teilnahme am Projekt war frei und in außerunterrichtlicher Zeit. Trotz

der anfänglichen Nerven aufgrund der unbekanntenen deutschen Mathelehrer war die Atmosphäre während der Online-Treffen schnell entspannt und alle Teilnehmer freuten sich auf den Austausch, in dem weit mehr als nur Mathematik vermittelt wurde.

Die Erfahrung wurde beiderseits als sehr spannend und lehrreich empfunden. Da die Studierenden kein Spanisch konnten, waren unsere Schüler gezwungen, all ihre deutschen Sprachkenntnisse zu entfalten, um auf deren Fragen zu reagieren bzw. um selbst Fragen zu einem gewissen Aufgabe zu stellen. Und auch die jungen Mathelehrer bemühten sich bei Formulierung ihrer Anweisungen und Erklärungen. Interkulturelle Sensibilisierung beiderseits, Kommunikation pur.

Das Projekt ist nun zu Ende, die unvergessliche Erfahrung bleibt.

**Andrea Zwitkowitz**  
Deutsch Fachleiterin -  
Primaria Villa Ballester  
Instituto Ballester Deutsche Schule



Sie können uns derzeit unter den Telefonnummern: 011-6365-9300 / 011-5117-0138 erreichen

## Das Tauschgeschäft - wir haben's wieder!

Getauscht hat man wohl immer, mindestens schon als die ersten Seefahrer mit den Einheimischen mit bunten Glaskugeln Tauschgeschäfte machten und spätestens Anfang 2000, als die damalige Krise begann und sich die Einwohner in diversen Vororten von Buenos Aires in Klubs und Genossenschaften zusammenschlossen und versuchten zu überleben.

Eine Flasche Öl für eine Geburtstagstorte, ein Lippenstift für eine Schüssel Salat; ein paar Fenster putzen für einen Besuch beim Kinderarzt. Oder kaum benutzte Kleidung für ein Spielzeug für den Kleinen: alles geht. Man kauft und verkauft, und nie hört man „was kostet das?“ Man trifft sich auf den Straßen, in Garagen und der Handel verläuft ruhig und friedlich.

Natürlich hat sich mit der Zeit auch dieses Geschäft verändert und modernisiert: Mit Internet und Handys kann man besser organisieren. Auch ist auffallend, dass jetzt die meisten Gegenstände für Lebensmittel getauscht werden.

Niemand von der Regierung hat anscheinend gemerkt, dass es eine bessere Art gibt, den Menschen das Überleben zu erleichtern, als die unwürdige Verteilung der „planes“ für's Nichtstun.

Marion

## Freie Berufe

### Krankengymnastik

Kinesiólogos

#### Victor Alemann

Kinesiólogo U.B.A.  
Neue Tel.: Nr.: 4793-0123

### Argentinisches Tageblatt

www.tageblatt.com.ar

### Anwälte

Abogados

#### Familienrecht - Erbrecht Estudio Leonhardt & Diel

Thomas.leonhardt@leodi.com.ar

Maria.ziccarelli@leodi.com.ar

011 3221 9650 int. 1026



## Kontakte +++ Kontakte +++ Kontakte +++ Kontakte +++ Kontakte +++

### DEUTSCHER KRANKENVEREIN

Beruti 2524  
C1425 BBB Buenos Aires  
Tel./Fax: 4827-2520/2348  
0800-888-8358  
afiliados@dkv.com.ar  
www.dkv.com.ar

### ASOCIACIÓN SOCIAL Y CULTURAL SCHLARAFFIA BONAERENSIS

San Nicolás 4175/77  
1419 Buenos Aires  
Tel. 4501-6724  
von 10 bis 14 Uhr  
bonaerensis261@gmail.com

### DEUTSCHES ZENTRUM MAR DEL PLATA

Rivadavia 3292 (Ecke Salta)  
Tel.: 0054-223-4792393  
www.centroalemanmdp.org  
info@centroalemanmdp.org

### STAMMTISCH MAR DEL PLATA

Café „Il Moro“  
Santiago del Estero 1646, Mar del Plata  
Tel.: (0223) 4923878 /  
0223 5805915  
casis5@hotmail.com  
www.deutschspanischerstammtisch.de

### DONAUSCHWABEN VEREIN VILLA BALLESTER

La Paz 650, Villa Ballester  
donauschwabenneballester@hotmail.com

### DEUTSCHER VEREIN VILLA GESELL

Camino de los Pioneros 1997  
(Acceso al Golf)  
7165 Villa Gesell  
Telefax (02255) 476070  
deutscherverein@gessel.com.ar

### SPORT

#### NEUER DEUTSCHER TURNVEREIN

Verwaltung und Kulturzentrum  
J.B. Alberdi 1865, Olivos  
Tel.: 4790-2009/Fax: 4799-2499  
Sportgelände: Los Polvorines,  
Manzanares 4000  
(Alt. ruta 197 Km. 13,5)  
Tel.: 4663-2465/Fax: 4663-2604  
sagndt@yahoo.com.ar

#### DEUTSCHER TURNVEREIN VILLA BALLESTER

9 de Julio und Av. Márquez  
1655 José León Suárez  
Tel.: 4769-0050/0644  
info@sagvb.org.ar  
www.sagvb.org.ar/sitio.asp

#### DEUTSCHER TURN- UND SPORTVEREIN QUILMES - JAHNHEIDE

Hipolito Yrigoyen 1400,  
Quilmes  
Tel/Fax: 4253-1245  
administracion@alemandequilmes.com.ar

#### RUDER-VEREIN TEUTONIA

Sekretariat und Klubhaus  
Solis 5849, 1623 Villa La Nata, Tigre  
Postanschriften  
Casilla de Correo 23,  
1648 Tigre  
Tel.: 4728-2447  
www.rvteutonia.org  
info@rvteutonia.org

#### SPORT- UND KULTUR- VEREIN JUGEND VOM SÜDEN

Triunvirato 1208, Temperley  
Tel.: 4292-2431  
jugendvomueden@hotmail.com

### SCHWÄBISCHER SPORT- UND TURNVEREIN PIÑEYRO

Chile 620 Piñeyro-Avellaneda

### FEDERACIÓN ARGENTINA DE FAUSTBALL

info@faf.org.ar / www.faf.org.ar

### DAKSV – ADECAA

Las Heras 3051, B 1602 DXF Florida - Vicente López  
Cell.: +54-9-11-4558-4302 (Diego Carvajal)  
Cell.: +54-9-11-5418-3214 (Willy Sarvold)  
E-Mail: dcavajal.daksv@gmail.com  
E-Mail: willy@sarvold.com

### DEUTSCHER SPORTVEREIN PUNTA CHICA

Escalada 2800, 1644 Victoria  
adalemanapchica@yahoo.com.ar

### SPORTKLUB AUSTRIA

Roque Sáenz Peña 1138, B1642DBF San Isidro  
Tel. 4743-8873 (Samstag und Sonntag)  
Restaurant - Tischreservierung: Tel.: 4742-9393  
clubaustria\_buenosaires@yahoo.com.ar

### SKATCLUB „DIE REIZENDEN JUNGS VON BIALET MASSÉ

5158 Biale Massé / Córdoba  
skatbialetmasse.com.ar / Facebook: skatbm  
Ansprechpartner: Helmut Pomrehn  
Tel.: 03541 156 45591  
fietemoimoin@gmail.com

### RELIGIONSGEMEINSCHAFTEN DEUTSCHE EVANGELISCHE GEMEINDE ZU BUENOS AIRES

(Evang. Kirche am La Plata)  
Av. Elcano 4530, 1. St.  
Tel.: 4551-6642 / 4553-5377  
www.ceaba.org.ar / www.ierp.org.ar

► PARROQUIA „CENTRO“, Esmeralda 162,

Buenos Aires, Pastor Ruben Yennerich, yennerichruben@gmail.com Facebook: IERP.Esmeralda Parroquia Centro CEABA.

► PARROQUIA BELGRANO, Sucre 2855, Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Auskunft: +54 9 11 2541-4097. Pastor Ruben Yennerich.

► PARROQUIA VILLA BALLESTER, Lavalle 2881 (ex 18), Villa Ballester, Tel: (011) 4768-1572. Büro: Montags und Mittwochs von 9.30 Uhr bis 12.30 Uhr, Frau Nelly Lungrin. parroquiavillaballester@yahoo.com.ar Facebook: Parroquia Villa Ballester-CEABA.

► PARROQUIA MARTÍNEZ, Büro: Pasteur 433. Montag bis Freitag 9-12 Uhr, Tel. 4792-5950, parroquia.martinez@ceaba.org.ar Kirche: Santa Rosa 450. Pastorin: Karin Krug. Tel: 4792-2930 pastorkarinkrug@gmail.com Pastor Peter Rochón: Tel.: 4792-5940; rochon.p@gmail.com Facebook: Parroquia-Martínez-CEABA.

► PARROQUIA OLIVOS, Avellaneda 1541, B1602AIC Florida, Tel. 2202-8558, Pastor: Pablo Münter, Tel 4795-2071 olivos.ceaba@gmail.com.

► PARROQUIA FLORIDA, Arenales 3497; Florida, Tel 4760-6662.

► PARROQUIA „SAN LUCAS“, CASTELAR, Montes de Oca 2551/2571 Castelar, Tel (011) 4629 2698. Pastor Sergio López. asergiolopez@hotmail.com. Facebook: Comunidad. San Lucas.

► PARROQUIA „PANAMERICANA“, LOS POLVORINES San Martín 2439, Los Polvorines, Tel: (011) 4660 2554; Pastor Javier Gross; 15 3464 0436 javiergross76@hotmail.com Facebook: Parroquia Panamericana CEABA.

► PARROQUIA „BARADERO“, Ruta 41 und Juan XXIII, Baradero. Tel: (+54 9) 11 6300-6441.

### DEUTSCHE EVANGELISCHE GEMEINDE BUENOS AIRES SÜD

(Evang. Kirche am La Plata)  
25 de Mayo 24, B1878JZB Quilmes, Buenos Aires  
Tel.: 4257-3459  
www.ierp.org.ar

### GEMEINDE TEMPERLEY

(Evang. Kirche am La Plata)  
General Paz 146,  
Temperley  
Tel./Fax: 4244-5399

### DEUTSCHE EVANGELISCHE GEMEINDE VILLA GESELL

Congregación Evangélica Costa Atlántica (Evangelische Kirche am La Plata)  
Hogar Buen Retiro,  
Paseo 124 e/Av. 5 y 6  
Tel.: (02255) 463392

### GEMEINDE DEUTSCHSPRECHENDER KATHOLIKEN ST. BONIFATIUS

Cuba 2981, C 1429 AXC Buenos Aires  
Tel.: 4703-3021  
www.bonifatiusgemeinde.wordpress.com  
secretaria@sanbonifacio.org.ar

### GEMEINDE DEUTSCHSPRECHENDER KATHOLIKEN SANKT BONIFATIUS TEMPERLEY

Albarracín 49, Tel.: 4244-8834

### GEMEINDE DEUTSCHSPRECHENDER KATHOLIKEN SANKT BONIFATIUS

Isleta 2262/66, Valentín Alsina  
Tel.: 4208-6009

### GEMEINDE DEUTSCHSPRECHENDER KATHOLIKEN MARIENHEIM

Pueyrredón 2092, ex-817  
B 1653 CID Villa Ballester  
Tel.: 4768-0661  
marienheim@gmail.com

### GEMEINDE DEUTSCHSPRECHENDER KATHOLIKEN „ST. ALBERT“

Jujuy 741, Ecke Andrés Baranda,  
Quilmes